

# Highlighting JAPAN



中日韩峰会专刊(中文)



## 值中日韩峰会的前夕 举行中日韩座谈会

5月20日至21日，在即将于东京举行第4次中日韩峰会之际，中国驻日使馆的政治部参赞文德盛、韩国驻日使馆的政务课参赞朴容民、外务省地区政策课的藤山美典课长以及作为会议主持人出席的四方敬之内阁副发言人在首相官邸举行了座谈会。

### 四方副发言人：

继3月19日在京都举行的中日韩外相会议之后，中韩两国的首脑将出席在日本举行的中日韩峰会，对此我感到非常高兴。今天，我们希望就中韩两国在东日本大地震期间给予我们的援助，以及今后三国的关系发展，与两国的使馆人员进行交流。

在发生了东日本大地震之后，我们从世界各国得到了很大的援助。中韩两国也派出了救援队，提供救援物资等，非常感谢你们

的援助，我感到中日韩的友谊进一步加深了。

首先，请谈一谈中韩两国政府与民间提供的援助。

**文参赞：**3月13日，中国政府向日本派出了15名救助队员，他们在14日至20日期间，在岩手县大船渡市进行了搜救活动。另外，中国还在14日提供了毛毯、帐篷等物资。3月10日，东日本大地震的前一天，

四方 敬之  
1986年 进入外务省工作  
2006年 外务省国际新闻发言人  
2007年 外务省北美局北美第二课长  
2009年 外务省国际法局经济条约课长  
2010年 内阁副发言人（国际宣传）



PHOTO BY TADASHI AIZAWA

中国云南省也发生了大地震，虽然救助队员们正在震区开展着搜救活动，但中国还是从云南灾区抽调了部分救助队员派往日本。16日，中国政府宣布援助1万吨汽油和1万吨柴油。

中国的民间也提供了各种援助。例如，建筑机械公司三一重工向日本捐赠了臂长62米的泵车，它在福岛第一核电站的冷却原子炉的注水作业中发挥着巨大的作用。另外，普通民众也进行了大量捐款。在北京、上海、长春的大学里，很多大学生志愿者拿着300多个募捐箱，在城市里募集捐款。

中国在2008年的四川大地震中遭受了严重的损失。很多中国人把日本的大地震看成自己的事，对日本人流露出了强烈的温情，即“暖流”。

**朴参赞：**包括地震发生次日紧急派遣的5人在内，韩国政府派出了由107人组成的救援队和两只救助犬，他们在3月14日至23日期间，在宫城县仙台市、多贺城市、盐釜市进行了救援活动。韩国还利用军用飞机、民间飞机和船舶，向岩手县、宫城县、福岛县共运送了5次水和食品等援助物资。

在民间企业的援助方面，例如，现代重工业公司向位于千叶县的东京电力公司的火力发电站提供了4台移动式发电机，它们从

4月末开始向首都圈供电。另外，在韩国国内，市民自发援助日本的热情也非常高。我对东日本大地震中的三个现象感到吃惊。第一是地震的强度，第二是地震后日本人的秩序意识。第三就是韩国国内主要由年轻人散发出援助日本的热情。

**藤山课长：**在本次地震灾害中，国际社会为我们提供了大量的援助，最先为我们伸出援手的是我们的邻居——韩国和中国。正如两位参赞所说明的，我们接受了大量的援助，日本政府的感谢已经无法用语言表达。虽然日中关系和日韩关系中还有各种悬而未决的问题，但我们很清楚地看到，我们三个国家真正的关系是，当一个国家遇到困难时，大家就会团结起来，互相帮助。我们希望日本国民也能广泛地了解中国和

韩国提供的大量援助，外务省正通过网页等方式宣传两国的行动。刚才四方室长提及的中日韩外相会议不仅对两个重要的邻国的援助表达了感谢之情，它还成为说明我国有关抗灾情况的重要机会。所以，这次会议充满了中韩与日本同在的温情，非常有意义。

**四方副发言人：**能不能说明一些居住在日本的中国人和韩国人参与援助活动的事例？

**文参赞：**日本约居住生活着 70 万名中国人。据说日本东北部的岩手县、宫城县、福岛县约居住着 3.3 万名中国人。居住在灾区的中国人也和日本人一起投入了复兴活动。

另外，在发生了东日本大地震之后，日本的各华侨团体为了灾区的复兴，立即提供

了大额的捐款。再有，由居住在日本的中国人学者组成的日本华人教授会议发布了“要与日本社会携手战胜自然灾害！——致在日华人、华侨及留学生的呼吁文”。

**朴参赞：**日本全国约有 60 万名韩国人，东北部居住着约 4 万人。对韩国人来说，东日本大地震就是自己的事。

在发生了地震之后，日本的韩国人团体和企业立即进行募捐活动，向灾区运送水和粮食等物资。另外，在日本的韩国人和来自韩国的留学生们组成了援助灾区的志愿者组织。志愿者们在灾区做饭，开展医疗援助活动。

**四方副发言人：**灾区得到了中国、韩国及各国的援助，开始走向复兴之路。在这种情况下，复兴中的灾区也开始迎接游客了。当然，除灾区以外的日本各地和往常一样欢迎海外游客的到来。你们过去去过哪些日本给您留下印象的地方，今后想去什么地方？

**文参赞：**我和日本已经打了近 20 年的交道，从南到北，我去过日本很多的地方。每个地方都有各自的特色，给我留下印象的地方很多。



PHOTO BY TADASHI AIZAWA

中国大使馆政治部参赞文德盛履历

1988 年～ 2009 年，中国国际交流协会处长  
2009 年 12 月，任职中国驻日使馆政治部参赞  
中日友好协会理事  
中华日本学会理事

朴容民 (Piao Rong Ming) 政务参赞  
1991 年进入外交部工作  
曾被派驻联合国代表团、阿曼大使馆、美国大使馆、印度尼西亚大使馆工作,  
2008 年 ~2010 年 北朝鲜核问题谈判课长  
2010 年 8 月 到韩国驻日大使馆赴任



PHOTO BY TADASHI AIZAWA

这几年，自然景色优美的北海道很受中国游客的欢迎。另外，中国人喜欢游览日本沿海地区的景观。我每年都去的广岛和长崎作为和平城市，在中国非常有名。遭受了地震灾害的宫城县仙台市也是中国文豪鲁迅先生居住过的地方，是有名的旅游景点。在地震之后，我为了参加救援活动而去了大船渡市。如果将来有机会的话，我很希望能去参观已经复兴的灾区。

**朴参赞：**我到任的时间还比较短，所以除了东京以外，我只去过位于静冈县伊豆半岛的伊东温泉，当我漫步于温泉附近的城崎海岸时，我感到日本的自然风景很好地体现了日本人的性格。那就是清洁与节制。事实上，我本来打算从 3 月 20 日开始休息 10 天左右，乘车巡游京都和奈良等地，但因为发生了地震，所以只好中止了计划，这让我感到很遗憾。另外，我还想去游览川端康成的小说《雪国》的舞台越后汤泽。

**四方副发言人：**那么，本次中日韩峰会的主要主题是什么？

**藤山课长：**关于东日本大地震，菅直人首相对全世界的主要报纸投稿，表达了对各

国援助的感谢之意和对复兴的坚定决心。峰会上的发言内容全由首相决定，所以可能进行相同宗旨的发言。另外，在前一阵举行的中日韩外相会议上，关于核能安全及防灾合作的三国协作事宜，我们已经达成了在峰会前取得具体成果的一致意见，目前正朝着这个方向努力。在核能安全方面，人们期望的重大主题是，对福岛第一核电站的事故，进行彻底的验证，共同吸取由此引出的教训。

再有，目前中日韩三国正在进行投资协定的谈判，及中日韩自由贸易协定的共同研究，预计会议上也会讨论这些内容。

**四方副发言人：**最后我想问一下，中国和韩国如何看待日本今后的经济发展？

**文参赞：**我对东日本大地震之后的日本经济很乐观。因为日本国内和中国有两大需



PHOTO BY TADASHI AIZAWA

藤山 美典 (YOSHINORI FUJIYAMA)  
1984年 进入外务省工作  
2003年 北美局日美安全保障条约课长  
2005年 日本驻韩国大使馆 参赞  
2007年 日本驻德国大使馆 参赞  
2009年 日本驻德国大使馆 公使  
2010年7月 亚洲大洋州局地域政策课长

的经济不可避免地受到影响。但是，比起考虑已经发生了的事，更重要的是考虑今后能做些什么。虽然有困难，但同时也有机遇。

并且，地震灾害从各个方面告诉了我们，韩国和日本不是“遥远的邻国”，而是“很近的邻国”。日本的危机不只是日本在面对。所以，两国的合作才极其重要。日本地震灾害的影响还波及到韩国的产业。不过，反过来说，因为地震灾害而遭受了损失的日本产业也可以由韩国来补足。

再有，中国、韩国、日本的人口加起来占了世界人口的四分之一，三个国家的GDP总额达到全球GDP的六分之一。拥有这样的规模，表示三个国家的合作能创造出各种可能性。

**藤山课长：**本次中日韩峰会可能成为灾区复兴的重要一步。我希望我们在经济合作、旅游、人力资源和文化交流等各个领域的合作能够推动灾区的复兴。

**四方副发言人：**我真诚地感谢你们今天在百忙之中抽空来到这里！我非常希望通过召开本次中日韩峰会，三国能在环境、能源等共同课题中达成一致意见，三国关系得到进一步的发展。

求。虽然地震灾害是一个悲剧，但是今后经济复兴的需求非常大。正因为有电力不足、生活形态发生变化等问题，才会出现增强经济发展活力的新发展模式。

另外，中国正在大力发展重视节能与环保的、可持续的经济，在这个领域的需求非常大。日本自20世纪70年代的石油危机以来，在节能与环保方面，积累了专业的知识。很多中国人去福冈县北九州市的循环产业集聚地考察访问。我认为，现在正是在中国运用日本的有关节能与环保的专业知识的绝佳时机。韩国在这些领域也拥有高水平的技术，如果三国能够建立合作，我坚信能开创一个光明的未来。

**朴参赞：**因为发生了东日本大地震，日本

# 活跃于受灾地的 中国人留学生志愿者

仙台国际交流协会在宫城县仙台市开展着面向常住外国人的日语教室、针对留学生的援助、市民的国际交流援助等活动，在发生了东日本大地震之后，该协会立即成立了仙台市灾害多语言援助中心，通过互联网和调频广播，对人们提供简单的日语、英语、中文和韩语的灾害信息，受理电话咨询，流动查看各避难所，确认外国人的情况等。中心内共有约 20 名职员和约 30 名外国人志愿者。

在东北大学研究生院攻读国际文化研究学科博士前期课程的中国人留学生牛海黎是志愿者之一，她原计划于 3 月 25 日参加毕业典礼（因地震，毕业典礼被取消）。牛小姐于 4 年前来到日本，进入东北大学学习。在地震发生之前，她还在接受由仙台国际交流协会举行的灾害时语言志愿者的培训。日本综述的泽地治对牛小姐进行了采访。



PHOTO BY MASATOSHI SAKAMOTO

## 在地震发生后，您作为志愿者开展了哪些活动？

地震发生时，我在家里。当停止了晃动后，我立即赶往仙台国际交流协会。然后我赶到调频广播电台，为用中文播报的灾害信息录音。之后，我又回到中心，整个晚上都在受理来自国内外的咨询。大部分是确认居住在仙台附近的家人或朋友的安全状况的。我的家人也非常担心我，所以我很理解他们不安的心情。地震当天晚上停电了，我全靠手电筒的亮光。在地震前参加的防灾训练中，听说收音机和手电筒很重要，当时没能充分理解它们重要的原因。因为这次的地震停电，我才知道，不仅没有亮光，还无法获得信息，所以切身地体会到了它们的重要性。

在震后的第二天之后，我在仙台留下了几天，翻译灾害信息，为 FM 广播播放的灾害信息进行中文录音，巡回各避难所，确认外国人的情况等。

## 为什么在发生了地震之后，您还留在日本呢？

我希望能作为志愿者帮助大家，不想立

即回国。而且，当我看到在仙台市和过去一样重新开始工作的人、还有冷静地面对灾难的日本人志愿者后，我感到自己可以留在仙台。我在中国的母亲非常担心我，所以我在 3 月 25 日回了一趟中国。但当我向仙台的朋友询问近情况之后，我认为仙台是安全的。我家人认为还有余震，核电站事故也未平息，所以要我在中国再住一段时间，不过我告诉他们仙台的人们已经恢复了日常的生活，于 4 月 15 日又回到了日本。回到日本之后，我和回中国之前一样，在援助中心确认人们的安全状况，进行翻译等。

## 您对本次地震以及志愿者活动有什么感想？

在地震发生之后，受灾地的人们仍然非常平静。虽然人们有时无法买到充足的必需物品，但大家都在忍耐着，如常地生活。对此，我非常感动。

在本次地震中，很多日本人朋友问我“你还好吧？”，这些给了我精神上的支持。我还通过志愿者活动，认识到准确翻译词语的重要性，我希望自己将来也能从事翻译工作。



4月20日，在岩手县釜石市的釜石小学，第一次接受学级老师指导的小学一年级学生。釜石市在东日本大地震中遭受了严重的损失，目前正处于复兴的过程。这一天，新进釜石小学的19名一年级新生全部出席了入学仪式。

封面 中国救助队：地震发生后，立即在灾区展开行动  
(中国大使馆提供)

---

# Highlighting JAPAN

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>

Highlighting Japan

Search

---

## JOIN OUR MAILING LIST!

To receive our monthly e-mail newsletter and information about updates to this site, please sign up via the "Newsletter" banner at the top of our homepage.